

GUÍA DE LA ASIGNATURA

I. Identificación

Nombre de la asignatura: Traducción Directa del Japonès C3		Código: 22514	
Tipo: <i>Troncal</i>			
Grado de Traducción e Interpretación		ECTS: 3,75	horas/alumno: 95
Licenciatura en Traducción e Interpretación		Créditos:4	
Curso: 3º Cuatrimestre: 1º			
Área: Traducción e interpretación			
Lengua en que se imparte: castellano, catalán			
Profesor	Despacho	Horario de tutorías	Correo E
Mercè Altimir	K-1009		merce.altimir@uab.cat

II . OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

Profundización de los objetivos de TC1 y TC2 . Sensibilización a los problemas de traducción según las diferentes tipologías textuales ..

Utilización de unas herramientas necesarias para el traductor (manipulación de diccionarios , enciclopedias , etc .) .

Comprensión de las referencias extralingüísticas y del contenido implícito en un texto , además de los aspectos estilísticos y retóricos complejos asociados con determinados tipos de texto .

Soporte didáctico : Se trabaja con textos de temas generales , de nivel de lengua estándar y de diferentes tipos : descriptivos , informativos , argumentadores , narrativos y operativos .

El objetivo de la asignatura está lógicamente condicionado por el nivel de conocimiento de la lengua extranjera alcanzado por el alumno de tercer curso , un nivel de japonés básico. Por tanto, se trata de conseguir que sea capaz de traducir textos muy breves (20-30 líneas) en un tiempo artificialmente amplificado pero calculado. Al finalizar la asignatura , el alumno será capaz de:

- Resolver las dificultades de consulta del diccionario de kanji .
- Detectar las carencias en competencia en sintaxis y pragmática .
- Explicar y parafrasear el significado del texto .
- Traducir de manera adecuada los elementos extralingüísticos .
- Comparar traducciones y hacer cometarios críticos argumentados .

III . COMPETENCIAS ESPECÍFICAS A DESARROLLAR

Comunicación escrita

- Comprensión del texto original
- Redactar correctamente

Análisis textual

- Diferenciar géneros textuales
- Aplicar conocimientos temáticos para poder traducir
- Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos
- Razonar críticamente
- Conocimiento de cultura y civilización extranjera

Dominio de las estrategias de traducción

- La cuestión del receptor
- El sentido del texto y el control de la interpretación
- La función de la relectura y la supervisión de un tercer

Creatividad

- La diversidad de las soluciones posibles . Criterios de validez .
- Singularidad del traductor vs . fantasía del traductor
- El malentendido en la / s lengua / lenguas . La cuestión de la polisemia

Dominio de herramientas informáticas

- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir

Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo

- Buscar y obtener información y documentación de apoyo a la traducción
- Detectar puntos difíciles o problemáticos
- Tomar decisiones
- Resolución de problemas
- Razonar críticamente

Competencia instrumental

- Capacidad de utilizar los recursos documentales , tecnológicos y humanos para resolver problemas y completar conocimientos.

IV . METODOLOGIAS DOCENTES DE ENSEÑANZA -APRENDIZAJE

Actividades presenciales : 30 h .

- Exposición del profesor y comentario de los textos .
- Exposición y discusión de las traducciones individuales y de grupo .
- Trabajo de grupo , aprendizaje cooperativo .
- Estudio de casos
- Prueba escrita.

Actividades tutorizadas : 20 h .

- Corrección y evaluación de traducciones , en grupo o individual .

Actividades autónomas : 45 h .

- Investigación en los diccionarios

- Aprendizaje léxico

- documentación

- Preparación de pruebas escritas

- Trabajo de grupo sobre la escritura japonesa

V. CONTENIDOS Y BIBLIOGRAFÍA

1 . análisis textual

2 . resolución de problemas de contraste y asimetría entre las lenguas

3 . las funciones del lenguaje

4 . tipología de textos

5 . significación e intención comunicativa del TO

6 . autor , narrador y receptor

7 . la significación y la intención comunicativa del texto

8 . la traducción de los elementos " extraños " en la TT

Bibliografía comentada :

Diccionario de kanji básico y de uso común en las asignaturas de grado de japonés :
HADAMITZKY , W. ; Spahn , M. Kanji & Kana : a Handbook of the Japanese Writing
System . Tokio: Tuttle Language Library , 1997 .

Diccionario de kanji de consulta :

NELSON , A. N. The Modern Reader s Japanese -English Character Dictionary. 2a
ed . Tokio: Tuttle , 1974 .

HALPERN , J. New Japanese -English character dictionary . Tokio: Kenkyusha ,
1990 .

Diccionario japonés / español de uso común en las asignaturas de grado de
japonés :

Miyagi , N.; CONTRERAS , E. Diccionario japonés -español. Tokio: Hakusuisha ,
1979 .

Diccionario de cuestiones gramaticales de nivel básico :

Seiches , M.; Tsutsui , M.A. A Dictionary of Basic Japanese Grammar . Tokio: The Japan Times , 1995 .

Diccionario de cuestiones gramaticales de nivel avanzado :

Seiches , M.; Tsutsui , M.A. A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar . Tokio: The Japan Times , 1995 .

Diccionarios de lengua catalana :

ENCICLOPEDIA CATALANA Diccionario de la lengua catalana . Barcelona.

ALCOVER A.M. ; F. DE B. MUELLE , Diccionario Catalán - Valenciano -Balear . Palma de Mallorca , 1978 .

Diccionarios de lengua española :

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Diccionario de la lengua española . Madrid: Espasa - Calpe .

VI . EVALUACIÓN

1ª convocatoria

- 1) Traducciones durante el curso - Comunicación escrita (10%)
- 2) Traducción de un texto o fragmentos de texto inédito (20%)
- 3) Prueba de léxico de las traducciones (10%)
- 4) Trabajo de grupo : La traducción de los elementos culturales " extraños " (10%)
- 5) Traducción de un texto o fragmento de texto inédito (prueba final) (40%)
- 6) Prueba de léxico de las traducciones (10%)

2ª Convocatoria

- 1) Traducción de un texto o fragmento de texto inédito (100%)

* Modalidad alternativa de evaluación para los alumnos de intercambio , primera convocatoria :

- 1) entrega de traducciones del curso (consultar el Campus virtual) . 20%
- 2) examen final (prueba de traducción) . 80%